CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santo André de Trobe (Vedra, La Coruña)
MUNICIPIO: Vedra
PROVINCIA: La Coruña
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6110; IHC 234; IHC 235
N. INV: Iglesia de Santo André de Trobe (Vedra, La Coruña)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cubierta funeraria
TIPO: Granito

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Cubierta funeraria
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 73 (cabecera) / 58 (pies) x 221
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 43 /36 x 178
NÚMERO DE LÍNEAS: 28
H. MAX. LETRA: 6
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Trapezoidal
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Hic quie/tus recu/bat felicis / sorte Na/usti aep(iscop)i / sacerdos /que(m) letus /celis men/te intulit / alma fi/des de/gens cul/mine pon/tificali / Conim/briense / sedis per / annis /XLV e(t) /quies/cens in hoc tu/mulo die /XI k(a)l(en)d(a)s / d(e)c(em)br(i)s /era DCCCC/L // Sit v(e)s(tr)a cunctoru(m) pro illo oracio pia si vobis /det D(omi)n(u)s sine fine premia digna

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 262).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí, descansando, está tendido con feliz suerte el sacerdote Nausto, obispo, al que, dichoso, su fe

nutricia llevó a los cielos habiendo pasado por la cima del pontificado de la sede conimbricense por 45 años y descansando en este túmulo el día undécimo antes de las kalendas de diciembre de la era 950 (22 de noviembre del año 912 d.C.). Sea piadosa vuestra oración a Dios por él, para que el Señor os de dignos favores sin fin.

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 262).

COMENTARIO:

El epitafio del obispo Nausto de Coímbra es una de las piezas altomedievales que más atención ha recibido por parte de la bibliografía. Se debe esto a una conjunción de factores que la convierten en atractiva: la temprana fecha en que es dada a conocer, la presencia en territorio coruñés de un obispo de la lejana Coímbra y la adaptación que realiza de un carmen eugeniano. Esta última cuestión ha sido tratada recientemente en Gómez – Lorenzo (2024), aunque no es más que el último eslabón de varias publicaciones centradas en el tema, véanse Díaz (1958, n.º 675) o Alberto (2007, 157-158) y (2010, 102). Las primeras 11 líneas, hasta la hedera que marca el cambio de tercio, son una adopción un tanto libre de los vv. 3-4 del carmen 21 de Eugenio de Toledo, el Epitaphion Iohannis episcopi (Alberto, 2005: n.º 21): Hic raptus recubat felici sorte sacerdos /quem laetum caelis intulit alma fides. Las licencias del autor medieval son varias: reemplaza raptus por quietus, felici por felicis, letus por letum y caelis por celis. La primera es una mera variatio que no afecta a la métrica, mientras que las segundas son fruto de la evolución fonética y/o de contravenir las normas sintáctico-morfológicas del latín. Además, inserta in medias res el nombre del difunto y su cargo episcopal rompiendo el patrón métrico, así como el término mente, sin aparente sentido en el texto y solo explicable por su aparición en el v.5 del carmen eugeniano. Queda, pues, el dístico elegíaco original deshecho. Como ya se postuló en Gómez – Lorenzo, creemos que la redacción del epitafio de Nausto se hizo de memoria y sin tener físicamente delante una copia manuscrita. La métrica incorrecta, las redundancias y los cambios léxicos entre palabras de semántica similar inducen a pensar en un recuerdo memorístico de, quizá, un poema aprendido en la escuela u oído en el ambiente cultural asturleonés. Sobre la difusión de la obra de Eugenio de Toledo en este ambiente desde finales del siglo IX, véanse Velázquez (2006, 25-26) y Alberto (2010, 103-104). El resto del formulario, totalmente prosa, consigna su cargo conimbricense y el día de su muerte (l.11-26). En la expresión de la segunda cuestión pueden observarse algunos ecos de las cercanas producciones epigráficas de la catedral de Santiago (por ejemplo, n.º 243 o 249). Acerca de los años de su pontificado debe traerse a colación la problemática que tienen asociada. Se explicita que permaneció en el cargo 45 años, lo cual le convertiría en obispo de Coímbra desde el año 867, once años antes de la toma de la ciudad por Hermegildo Gutiérrez. Por un epígrafe de consagración portugués (n.º 419) parece que ya estaba en el cargo incluso antes, en el año 862. Recientemente Escalona (2020, 174) ha llamado la atención sobre la figura de ciertos obispos del siglo IX no vinculados a una sede concreta. Las dos líneas incluidas en el lateral de la cubierta sepulcral (l.27-28) recogen una oración ya inscrita en el epígrafe fundacional de San Salvador de Oviedo (texto a, l.5-6). Debe hacerse referencia a una última cuestión en este comentario. Existe una tradición espuria sobre la existencia en Trobe de otra inscripción relativa a un cierto Adulfo (así Murguía, 1891: 361-362 o Carré Aldao, 1928: 1085). Su existencia, como bien indica Neira Pereira (2021, 65-66), no es más que el resultado de la deficiente interpretación que hiciera Antonio Riobóo y Seixas, corresponsal de la RAH, del epígrafe de Nausto (cf. Madrid. RAH, CAIC/9/3931/16(2)). Lorenzo Fernández (2024, n.º 262).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Lorenzo Fernández (2024, n.º 262).
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: dos y tres puntos

LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cubierta de sarcófago fabricada en granito. Medidas: 73 (cabecera) / 58 (pies) x 221. CE: 43 /36 x 178. El sarcófago correspondiente, si atendemos al informe de la RAH, se conservó hasta el siglo XVIII. Su factura es de alta calidad, habiéndose logrado una pieza de acabados con escasos paralelos en su contexto. Todo parece indicar que se trata de una pieza en la que se ha invertido una gran cantidad de esmero. La superficie se encuentra actualmente afectada por la humedad. El CE central es rectangular y está enmarcado por una doble línea que alcanza entre 5 y 3,5 cm de grosor, por lo que queda reducido a unos 29/25 x 162,5. Letras: 5/3,5 x 2,25/2; las más grandes se concentran en las primeras líneas y alcanzan los 6 x 2,5. En total, en el CE central hay 26 líneas: 25 más una última letra que queda fuera de la caja. Una cruz de 5 x 4 inaugura la l.1. El pautado es siempre de una línea sencilla, pero varía en cuanto al número de líneas de texto que enmarca, unas veces una y otras dos. En ocasiones, como entre las l.8 y 9 o las l.10 y 11, queda un espacio en blanco. Fuera del CE principal se ha incluido como decoración un motivo vegetal en la parte central superior. Asimismo, de los vértices del rectángulo salen cuatro líneas en relieve, un motivo similar a los denominados sarcófagos ‘de estola’. Quedan los espacios entre estas líneas en rampa y ligeramente hundidos. En uno de ellos, el derecho, se ha inscrito otro texto. Su CE ocupa 13,5/8 x 188. Letras: 6/5,5 x 3,5. El módulo de las grafías, también en escritura visigótica mayúscula, es más ancho, pero la factura es similar. Lorenzo Fernández (2024, n.º 262).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura visigótica mayúscula de buena factura, módulo estrecho y proporciones regulares entre sí. Destacan la Q con la cola alargada, la A sin trazo horizontal o la C de trazos rectos. El lapicida ha incluido numerosos nexos, letras embutidas y abreviaturas, lo que no es común en la época. Las abreviaturas se han señalado con una línea superior sencilla. Las interpunciones varían: unas veces se emplean dos puntos y otras tres, incluso, en la l.11 se ha introducido una hedera junto a tres puntos. Lorenzo Fernández (2024, n.º 262).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 912 d. C., siglo X.
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: ieza procedente de la iglesia de San Andrés, en Trobe. A priori puede sorprender hallar a apenas 20 km de Santiago de Compostela el lugar de enterramiento de un obispo conimbricense, pero ya los primeros testimonios que hablan de ella la sitúan allí y la opinión de la bibliografía es unánime en ese sentido. Como veremos, el estudio de la vida de Nausto permite apoyar su autenticidad. Se conserva empotrada en el interior del muro sur de la iglesia, a un metro de altura y con la cabecera hacia el altar. Allí fue colocada durante una reedificación de mediados del siglo XVIII. De entonces data el documento manuscrito conservado en la RAH bajo la signatura CAIC/9/3931/20, en el que se informa de que ‘antes (…) estaba el sepulcro arrimado a la pared de el vendabal, levantado de tierra’. Según este informe salido de la pluma del entonces párroco en Trobe, José Benito Novio, en el momento de la traslación al interior se metieron los huesos supérstites en una urna que ‘está metida en el agujero de la pared y por delante está la inscripción’. Lorenzo Fernández (2024, n.º 262).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6110; IHC 234; IHC 235; Pereira García, Irene (2026) "La articulación del

poder episcopal en la frontera: el culto al santo y las inscripciones de consagración en el noroeste peninsular (siglos IX-XIII)", Espacio, Tiempo y Forma. Serie III, Historia Medieval 39, p. 173. Gómez Jiménez, Silvia y Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) “Un carmen visigodo reciclado: la adaptación del poema 21 de Eugenio de Toledo a dos epitafios diferentes”, en I. Velázquez Soriano y A. Striano (eds.) Quince inscripciones que no deberías perderte. Madrid: Guillermo Escolar, pp. 233-246. Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037). Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 262. Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Guillermo Escolar Editor, Madrid, p. 216. Neira Pereira, Henrique (2021) Vedra. Unha historia visual, Concello de Vedra, pp. 62-69. Barroca, Mario Jorge (2017) Portugaliae Monumenta Historica. Inscriptiones: Corpus Epigraphicum Portugalensium. Pars prima: IX-XII saecula, Lisboa, Academia de las Ciencias de Lisboa, notas a n.º 1. Fernandes, Paulo Almeida (2016) Matéria das Astúrias. Ritmos e realizações da expansão asturiano-leonesa no actual centro de Portugal. Séculos VIII-X, Tesis Doctoral. Faculdad de Letras de la Universidad de Coimbra, p. 287. Real, Manuel Luis (2014) “Reflexões sobre o moçarabismo no Gharb Al-Andalus: o caso português”, en Gómez Martínez, Susana; Macias, Santiago y Lopes, Virgílio (coords.) O sudoeste peninsular entre Roma e o Islão, Mértola, Campo Arqueológico de Mértola, pp. 259-260. Alberto Farmhouse, P (2010) “Epigrafía medieval y poesía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo”, Sylloge Epigraphica Barcinonensis (SEBarc) VIII, 2010, pp. 97-108. Aillet, Cyrille (2009) “El Monasterio de Lorvão y los confines de la Beira (siglos IX-XII). Apuntes sobre la memoria histórica de un espacio de contacto”, Studia Historica. Historia Medieval 27, 71-95. Aquí pp. 75-76. Alberto, Farmhouse Alberto (2007) “Vida intelectual y poesía en el Reino de León (910-1109)”, en José María Fernández Catón (ed.) Monarquía y sociedad en el reino de León, de Alfonso III a Alfonso VII, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", vol. II, pp. 141-172. Fernandes, Paulo Almeida (2002) A Igreja Pré-românica de São Pedro de Lourosa, Dissertação de Mestrado, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, p. 67. Barroca, Mario Jorge (2000) Epigrafía Medieval Portuguesa, 3 vols., Fundação Calouste Gulbenkian, Oporto, notas a n.º 1. Núñez Rodríguez, Manuel (1979) “Inscripciones de la Galicia Altomedieval”, Revista de Guimarães 89.1, pp. 319-320. Núñez Rodríguez, Manuel (1977) “Algunas inscripciones de la Galicia prerrománica”, Boletín Auriense 7, p. 193. Bouza Brey, Fermín (1971) "Lauda sepulcral de Nausto, obispo de Coimbra", Estudios sobre la Monarquía Asturiana. Colección de trabajos realizados con motivo del XI centenario de Alfonso II el Casto, celebrado en 1942, Oviedo 1949 (2ª ed. 1971), p. 275. Díaz y Díaz, Manuel Cecilio (1958) Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum. Pars Prior. Acta Salmanticensia – Universidad de Salamanca: Salamanca, n.º 675. Osaba y Ruiz de Erenchun, Basilio (1949) "El arte mozárabe en Galicia", Boletín del Museo Arqueológico Provincial de Orense V, 83-84. Soares, Torcuato de Souza (1940) “A inscrição tumular do bispo Nausto de Coimbra (867-912)”, Revista Portuguesa de História 1, pp. 144-148. Carré Aldao, Eugenio (1928) Geografía General del Reino de Galicia. Provincia de La Coruña, tomo II, p. 1085. Flórez, Henrique (1758; reedición de 1905) España Sagrada. Theatro geographico-histórico de la Iglesia de España, tomo XIV de las iglesias de Abila, Caliabria, Coria, Coimbra, Ebora, Egitania, Lamego, Lisboa, Ossonoba, Pacense, Salamanca, Viseo y Zamora según su estado antiguo, Madrid, Fortanet, pp. 78-82. de Argaiz, Gregorio (1675) La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las iglesias de España y teatro monástico de la provincia de Lusitania, vol V, Madrid, pp. 116-117. Mss: Madrid. RAH CAIC/9/3931/20; Madrid. RAH CAIC/9/3931/16(2); Madrid. RAH, Colección Valdeflores ff. 464-465.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

Imagen CO34. © Colectivo A Rula.

aehtam



Imagen CO35. Dcha. modelo generado con Agisoft Metashape.

aehtam2